

Гуляев Евгений Викторович

студент 1 курса

Ковшов Михаил Геннадьевич

студент 1 курса

Кононова Анна Владимировна

преподаватель

ГАОУ МО СПО «Кольский агропромышленный колледж»

г. Кола, Мурманская область

Особенности понимания англоязычных песен

Аннотация: в статье рассматриваются особенности понимания англоязычных песен, приводятся результаты исследования, проведенного среди студентов, анализируются полученные данные.

Многие люди любят красивые музыкальные композиции, большинство из которых принадлежат зарубежным исполнителям. Но им хочется не просто слушать музыку, но и понимать смысл песни. А можно ли, зная иностранный язык, но, не разбираясь в культуре англоязычных стран, полностью понимать тексты иностранных песен?

Давайте разберемся. Во-первых, существуют так называемые «универсальные» композиции, которые понятны всем и всегда – это песни о любви, чей смысл мы воспринимаем практически интуитивно. Лексика в них не отличается разнообразием и повторяется из раза в раз. Примеры тривиальны, и наверняка находятся у всех на слуху: «I lose my control», «in your eyes», «forever together». Таким песням подпевают даже те, чьи познания в английском языке далеки от совершенства.

Далее идут тексты песен, которые мы понимаем частично, ибо они содержат имена собственные, географические названия, аллюзии на иные литературные и

музыкальные произведения, о которых мы, незнакомые с культурой страны, не имеем понятия.

«...Like *Douglas Fairbanks* waving his walking stick» (Кейт Буш) – как Дуглас Фэйрбэнкс помахивает своей тростью. Аллюзия на знаменитого актера немого кино.

«Maybe *Freddie Krueger* will step into your dream» (Корн) – Может, Фредди Крюгер придет в твой сон. Аллюзия на фильм «Кошмар на улице вязов».

«One man betrayed with a kiss» (U2) – один человек, преданный поцелуем. Аллюзия на библейский поцелуй Иуды.

«Early morning, April four shot rings out in the Memphis sky» (U2) – рано утром четвертого апреля в небе штата Мемфис раздается выстрел. Отсылка к географическому названию, в данном случае к «штату».

Однако полностью понимать текст песни и ее смысл нам это особо не мешает.

Сложнее бывает с песнями, в которых содержатся целые абзацы, содержащие отсылки к тем или иным реалиям страны. Например, упоминание рекламных слоганов, знаменитых в Англии и Америке, но неизвестных в России.

Очень часто в песнях отражается быт, культура, особенности частной жизни жителей определенной страны. А поскольку бытовая культура России по многим причинам отличается от американской и английской, некоторые реалии в Британии и США могут быть незнакомы русскому человеку. Так, например, в некоторых песнях встречается упоминание о каминной полке. Слушатели должны знать, что камин и каминная полка, на которой тикают часы, – типичная часть обстановки дома любого англичанина, тогда как в наших домах иметь камин не принято и даже странно. У них же в данном случае песня повествует об обычном жителе Великобритании.

Кроме быта и интерьера английского и американского дома, в песнях можно встретить и отражение образа жизни, бытовых привычек зарубежных жителей. Например, привычка британцев пить чай в пять часов, отражена в песне Стинга «Englishman in New-York» («Я не пью кофе, я пью чай»), и в песне «Битлз»

можно встретить такие слова: «графиня всегда улыбалась и всегда опаздывала к чаю» – эта строка показывает чуждость графини с точки зрения типичного англичанина. Не зная такой культурной особенности, мы не смогли бы понять, в чем смысл данных строк.

Из песен можно узнать о том, как проводят свободное время зарубежные жители. Например, в песнях часто встречается слово «party» – вечеринка. Не всем известно, что вечеринка в англоязычной стране проводится у кого-либо дома. На вечеринку обычно приглашается большое количество людей, однако считается невежливым являться без приглашения. Это отличается от того, как люди развлекаются в нашей стране.

Однако, скорее всего, понимание таких песен будет затруднено лишь частично, и мы упустим лишь ту информацию, которая непосредственно касается зарубежных реалий. Сложнее бывает с песнями, полностью отражающими исторические события или политическую обстановку в стране.

В песне «Taxman» группы «The Beatles» высмеивается налоговая политика Британии в те времена. Это ироническая песня, в которой встречаются такие слова: «Вы ездите на машине, – я обложу налогом дороги. Вы хотите присесть, – я обложу налогом сиденье. Вам холодно, – я обложу налогом тепло. Вы хотите прогуляться, – я обложу налогом даже ваши ноги».

Проблема чрезмерного распространения культуры США отражена в песне группы «Red Hot Chili Peppers» «Californication». Слова «Ясно, Голливуд проводит калифорникацию» свидетельствуют о политике культурного центра Америки – навязать, ввести свою культуру в другие страны. Даже сам неологизм «californication» может быть странен для уха русского человека.

Песня U2 «Sunday Bloody Sunday», посвящённая Кровавому воскресенью, не тому, что было в России, а событиям 30-го января 1972 года, произошедшим на севере Ирландии, где власти расстреляли мирных жителей, пришедших на демонстрацию. Не зная об этом событии, мы вряд ли поймем, о чем речь в песне.

В знаменитой песне В.У.О.В. группы System of a Down высмеивается политика Америки по отношению к Ираку. Сама аббревиатура названия – это

типичное сленговое выражение «bring your own bottles», которое звучит при приглашении на вечеринку, «приноси свое спиртное с собой». Исполнители расшифровали эту аббревиатуру по-своему «bring your own bombs» - «приноси с собой свои бомбы», и выставили войну в Ираке как вечеринку, показали, что Америка относится к этому слишком просто и пренебрежительно. Не зная этих тонкостей, невозможно даже правильно перевести название, не то, что понять текст и общий смысл песни, которая изобилует специально лексикой.

При помощи последней песни мы решили провести небольшое исследование, предложив двадцати студентам текст песни без перевода и вопросы, на которые следовало ответить после прочтения:

System of a down – Bring Your Own bombs (B.Y.O.B.)

Barbarisms by Barbaras

With pointed heels

Victorious victories kneel

For brand new spankin' deals

Marching forward hypocritic and

Hypnotic computers

You depend on our protection

Yet you feed us lies from the tablecloth

Everybody's going to the party have a real good time

Dancing in the desert blowing up the sunshine

Kneeling roses disappearing into

Moses' dry mouth

Breaking into Fort Knox stealing

Our intentions

Hangers sitting dripped in oil

Crying freedom

Handed to obsoletion

Still you feed us lies from the tablecloth

Everybody's going to the party have a real good time

Dancing in the desert blowing up the sunshine

Everybody's going to the party have a real good time

Dancing in the desert blowing up the sunshine

Blast off

It's party time

And we don't live in a fascist nation

Ниже приведены вопросы и результаты исследования.

I. Как вы думаете, о какой стране эта песня?

1) Америка (68%).

2) Англия (23 %).

3) Канада (9%).

4) Япония (0).

Какая лексика помогла вам понять это?

Правильный ответ: Америка

(Fort Knox, ВУОВ, President)

II. Как вы думаете, в каком веке происходят события?

1) Средние века (2%).

2) Начало XX-го века (34%).

3) XXI (47%).

4) Далекое будущее (17%).

Какая лексика помогла вам понять это?

Правильный ответ: XXI век

(computers, oil, blast off, brand new)

III. Как вы думаете, какое ключевое слово может отразить смысл этой песни?

1) Война (43%).

2) Вечеринка (51%).

3) Любовь (0%).

4) Путешествие (6%).

Какая лексика помогла вам это понять?

Правильный ответ: Война

(bombs, war, blast off, fascist nation)

IV. Как вы думаете, в каком смысле используются эти строки в припеве:

«Everybody's going to the party have a real good time. Dancing in the desert blowing up the sunshine» и почему?

1) В прямом (65%).

2) В переносном (35%).

Правильный ответ: в переносном.

(Игра слов: В.У.О.В. – типичное американское сленговое выражение – bring your own bottles, использующееся для приглашения на вечеринку, «приносите спиртное с собой»)

Проведя анализ полученных данных, мы выяснили, что хотя отдельные слова и фразы из текста песни были понятны слушателям (в данном случае читателям), общий смысл и иронию, которая составляла суть композиции, уловили единицы. Таким образом, можно сделать вывод, культура является неотъемлемой частью языка и всегда находит свое отражение в текстах песен. Поэтому изучение культуры англоговорящих стран необходимо для полного понимания смысла зарубежных песен.

Список литературы

1. Волков А.А. Курс русской Риторики - М, 2001.
2. <http://medmus.ru/>.
3. <http://www.2uk.ru/culture/kulture29>.
4. <http://www.yspu.yar.ru>.